

# QIN Zhen-yao

## 秦 振耀

Nom : QIN ( 秦 )      Prénom : Zhen-yao ( 振耀 )  
Nom de plume : QIN San-shu ( 秦三澍 )  
Naissance : le 2 avril 1991, Province du Jiangsu, Chine  
Nationalité : chinoise  
Courriel : zhenyao.qin@hotmail.com  
Portable : +33 06 37 50 58 74 (France)  
                  +86 133 8265 7299 (Chine)  
Adresse : 45 rue d'Ulm, ENS Logement, 75005 Paris



---

### AXES DE RECHERCHE

- Poésie de langue française des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles
- Littérature comparée et la traductologie
- Théories et histoire de la *Nouvelle poésie* chinoise (poésie chinoise de langue moderne)
- Critique de la poésie chinoise contemporaine

---

### FORMATION

- Du septembre 2009 au juillet 2010 : Licence en Science politique et relations internationales, Université Tongji (同济大学), Shanghai.
- Du septembre 2010 au juillet 2013 : Licence en Littérature et langue chinoises, Université Tongji. Obtention du diplôme de Licence ès Lettres.
- Du septembre 2013 au juillet 2017 : Master en Littérature comparée et mondiale, Université Fudan (复旦大学), Shanghai. Obtention du diplôme de Maîtrise ès lettres. Mention « Très bien avec les félicitations du jury ». Sous la direction de M. YANG Nai-qiao et Mme HUANG Bei.
- Du juillet 2014 à l'août 2014 : Étudiant d'échange, Département Culture occidentale antique et médiévale, Université catholique Fu-Jen (天主教輔仁大學), Taipei.
- De l'octobre 2014 au juillet 2017 : Étudiant en classe pré-doctorale ENS-Fudan, dans le cadre du programme de collaboration Labex Transfers-ICSCC Fudan. Obtention du Certificat d'études pré-doctorales en sciences humaines ENS Paris – Université Fudan (30-06-2017).
- Du septembre 2017 jusqu'à aujourd'hui : Doctorant en Littérature française et comparée, Département Littérature et Langues, École normale supérieure de Paris. Sous la direction de M. Dominique COMBE. Membre doctorant du laboratoire « République des Savoir » (USR 3608-CNRS/ENS/CdF), équipe associée : Centre international d'étude de la philosophie française contemporaine (CIEPFC).

---

### PRIX ET DISTINCTIONS

#### I. PRIX UNIVERSITAIRES ET ACADEMIQUES

- Bourse d'État - Ministère de l'Éducation de Chine (Pékin) - déc. 2014 & déc. 2015.
- Prix d'excellence des étudiants de l'Université Fudan – Université Fudan (Shanghai) - nov. 2015.
- Prix des jeunes chercheurs prometteurs de l'Université Fudan – Université Fudan (Shanghai) - juin 2016.
- Prix des meilleurs diplômés de l'Université Fudan – Université Fudan (Shanghai) - juin 2017.
- Bourse du China Scholarship Council (CSC) pour études et recherches à l'étranger - Ministère de l'Éducation de Chine (Pékin) - juin 2017.

- Sélection d'excellentes thèses et mémoires en littérature comparée - Association d'étude de la littérature comparée de Shanghai (Shanghai) - nov. 2017 - Travail gagnant : « La Poétique de la "Présence" au prisme de l'incarnation. Les premières œuvres d'Yves Bonnefoy : un poète et sa posture face à l'extériorité ».

## **II. PRIX DE POÉSIE**

- Prix de poésie *Rou-Gang* (柔刚诗歌奖), 23<sup>e</sup> édition - catégorie « Prix spécial du meilleur étudiant-poète » - Centre de recherche de la littérature chinoise moderne, Université de Nankin (Nankin, Chine) - mai 2015.
- Prix de poésie *Chong-Chang* (重唱诗歌奖), 2<sup>e</sup> édition - Université de Nankin (Nankin, Chine) - mai 2015.
- Prix de poésie *PEW-DJS*, 5<sup>e</sup> édition - catégorie « Prix du meilleur jeune poète » - revue *Poetry East-West* (U.S.A.) et DJS Books (U.S.A) - déc. 2015.
- Prix de poésie Sakura (樱花诗歌奖), 33<sup>e</sup> édition - Université de Wuhan (Wuhan, Chine) - avr. 2016
- Prix annuel de poésie des étudiants sinophones dans le monde (全球华语大学生年度诗人奖), 2<sup>e</sup> édition - Université Jiaotong de Shanghai (Shanghai, Chine) - juin 2016.
- Prix Fleuve Yangtsé des jeunes poètes chinois (大江南北新青年诗人奖), 1<sup>e</sup> édition - revues *Poésie Yangtsé* (Nankin, Chine) et *Poésie Mensuelle* (Hefei, Chine) - déc. 2016.
- Prix de poésie *Wei-Ming* (未名诗歌奖), 10<sup>e</sup> édition - Institut de recherche de la poésie chinoise, Université de Pékin (Pékin, Chine) - avr. 2017.
- Prix *Zi-jin* de *Littérature du peuple* (人民文学·紫金之星奖), 5<sup>e</sup> édition - catégorie « Prix des meilleurs poètes » - revue *Littérature du peuple* (Pékin, Chine) et Association des écrivains de la Province du Jiangsu (Nankin, Chine) - jan. 2018.
- Médaille d'argent Tournesol (向日葵银质奖章), 4<sup>e</sup> édition - Festival poétique de Pékin (Pékin, Chine) - sept. 2018.

---

## **AFFILIATIONS**

- Président de l'Association des poètes de l'Université Tongji - Shanghai - 2013
- Co-fondateur de l'agence de publication indépendante « Librairie de Douve » & rédacteur-en-chef de « Douve série des jeunes poètes chinois » - Shanghai - depuis 2013
- Rédacteur de poésie pour la revue littéraire et artistique *Enclave* - Shenzhen - depuis 2014
- Directeur adjoint et rédacteur-en-chef des Presses Josue - Hongkong - de 2014 à 2019
- Coordinnateur de l'Atelier de la traduction littéraire de l'Université Fudan - Shanghai - de 2015 à 2017
- Rédacteur-en-chef adjoint de collection « Aurora » (section de poésie étrangère contemporaine) publiée par les Presses du Nord de littérature et d'art - Harbin - depuis 2016
- Rédacteur invité pour la revue poétique *Coconut City* - Haikou - 2017
- Rédacteur international pour la revue poétique *Observations* - Pékin - depuis 2017

---

## **PUBLICATIONS**

### **I. RECUEIL POÉTIQUE**

- QIN Sanshu, *Quart de vague. Poèmes 2012-2017* [四分之一浪：詩選 2012-2017]. Taipei, Presses Shouwe, septembre 2019.

### **II. LIVRE ÉDITÉ**

- QIN Sanshu (ed.), *Passage avec multiples directions. Anthologie des poètes de l'Université Tongji* [多向通道：同濟詩歌年選]. Hongkong, Éditions Josue, 2014.

### **III. LIVRES CO-ÉDITÉS**

- *Introduction aux arts libéraux* (manuel universitaire). Shanghai (Chine), Presses de l'Université Jiaotong de Shanghai, 2014. (membre du comité de rédacteur et auteur du Chapitre III)

- Revue *Poésie du Tianjin*, numéro spécial *Archives des jeunes poètes chinois*. Hohhot (Chine), Presses du peuple de Mongolie intérieure, 2014. (co-rédacteur)

#### **IV. LIVRES TRADUITS**

- Yves BONNEFOY, *Les Planches courbes*, trad. QIN Sanshu. Pékin (Chine), Éditions littéraires du peuple, juillet 2019. (Traduction du français au chinois)
- Le CORBUSIER, *Le Poème de l'angle droit*, trad. QIN Sanshu. Changsha (Chine), Presses du Hu'nan de littérature et d'art, mai 2019. (Traduction du français au chinois)
- Albert CAMUS, *L'Étranger, Le Mythe de Sisyphe*, trad. QIN Sanshu. Pékin (Chine), Éditions unifiées de Pékin, à paraître en 2020. (Traduction du français au chinois)
- George STEINER, *Un long samedi*, trad. QIN Sanshu. Guilin (Chine), Presses universitaires normales de Guangxi, à paraître en 2020. (Traduction du français au chinois)
- Jean COCTEAU, *Poèmes 1916-1955*, trad. QIN Sanshu. Guilin (Chine), Presses Fleuve Li, à paraître en 2020. (Traduction du français au chinois)
- Yves BONNEFOY, *Ensemble encore*, trad. QIN Sanshu. Shanghai (Chine), Éditions du peuple de Shanghai, à paraître en 2021. (Traduction du français au chinois)

#### **V. ARTICLES ET ESSAIS CRITIQUES**

- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « L'Écrit sur l'écran: un médicament pour la littérature », in *Journal Littérature et Arts* (Pékin, Chine), 23/08/2019.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Poésie et vérité de l'angle droit », postface de la traduction du *Poème de l'angle droit* du Corbusier, Changsha (Chine), Presses du Hu'nan de littérature et d'art, mai 2019.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Entendre l'enfance : vecteur de l'espoir. *Les Planches courbes* et la poésie tardive d'Yves Bonnefoy », in *Poétique contemporaine* (Pékin, Chine), vol. 2019, à paraître.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « L'Expérience filtrée par l'excédent. Lecture de sept jeunes poètes de l'Université Tongji », in *Observations* (Pékin, Chine), n°1, 2018.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Métonymie, improvisation langagière et la question du romantisme : le cas de ZANG Di et la méthodologie de la poésie chinoise contemporaine », in *Poésie & inscription*, vol. 2017 : « Syntaxe », Chengdu (Chine), Éditions Temps, 2018.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Se refléter, s'abîmer : la poésie du gaspillage du temps. Lecture de HE Cheng », in *Marché nocturne* (recueil poétique de HE Cheng), Chengdu (Chine), coll. « vallée bleue », 2017.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « La poésie "rigide" : une improvisation extrême », in *Appréciation des chefs-d'œuvre* (Taiyuan, Chine), n°11, 2017.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Poésie du voyage : "appel du paysage qui marque la peau de tatouages". Une lecture comparative de JIANG Hao et de ZHANG Er », in *Poésie Mensuelle* (Hefei, Chine), n°12, 2016.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Le Parti pris des outils : poèmes en prose de TANG Li », in *Étoiles* (Chengdu, Chine), n°9, 2016.
- QIN Zhenyao, « L'Esprit reflété dans un miroir ancien : une manière d'imaginer la tradition. La reconstruction des ressources poétiques classiques, le cas de ZHU Yu », in *Fleuve Yan* (Xi'an, Chine), n°9, 2015. (Repris dans le recueil poétique de ZHU Yu, *Chanson du Dieu des fleurs*, Chengdu, Presse du Sichuan de littérature et d'art, 2016.)
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « L'Écriture poétique comme technique professionnelle », in *Journal du Sichuan* (Chengdu, Chine), 31/7/2015.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Une brève critique des poèmes de YU Qian-qian et de YI Du », in *Poésie* (Pékin, Chine), n°7, 2015.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « La Muse du temps vue par la fenêtre du chagrin : une lecture d'*On Grief and Reason* de Joseph BRODSKY », in *Journal de Hainan* (Haikou, Chine), 18/5/2015.
- QIN Sanshu (QIN Zhenyao), « Les gens inexpérimentés n'ont pas besoin de pardon : la poésie de l'« ombre » et la « naïveté » mystérieuse chez DU Lü-lü », in *Littérature de l'Anhui* (Hefei, Chine), n°9, 2014. (Repris dans *Choix de critiques de poésie chinoise 2014*, ed. Association des écrivains chinois, Wuhan, Presses Yangtze de littérature et d'art, 2015.)

#### **VI. ARTICLE TRADUIT**

- Earl MINER, « comparative poetics », trad. QIN Zhenyao, in *Lecture de la poétique comparée*, ed. YANG Nai-qiao, Pékin, Presses universitaires normales de capitale, 2014. (Traduction de l'anglais au chinois)

## VII. POÈMES

- Plus de 50 poèmes ont été publiés dans une vingtaine de revues littéraires chinoises à diffusion nationale, y compris : *Poésie*, *Littérature du peuple*, *Étoiles*, *Fleuve Yan*, *Forêt de poésie*, *L'Ouest*, *Poèmes choisis*, *Littérature de Shanghai*, *Octobre*, *Poésie Mensuelle*, *Littérature des jeunes*, *Poésie chinoise*, *Fleuve Yangtze*, *Maîtres*, *Le Monde poétique*, etc.
- Plusieurs poèmes ont été publiés dans les anthologies annuelles de la poésie chinoise contemporaine, y compris *L'Élite de la poésie 2014*, *Sélection annuelle de poèmes chinois 2014*, *Poèmes chinois choisis 2015*, *L'Élite de la poésie 2015*, *Archives de la poésie chinoise contemporaine (Volume I)*, *Les meilleurs poèmes chinois 2016*, *Sélection annuelle de poèmes chinois 2016*, *Anthologie des jeunes poètes chinois 2016*, *L'Élite de la poésie 2016*, *Les meilleurs poèmes chinois 2017*, *Nouvelle poésie du Jiangsu : 1917-2017*, *Les meilleurs poèmes chinois 2019*, etc.

## VIII. POÈMES TRADUITS DÉPAREILLÉS

- Traductions du français au chinois : poèmes d'Yves BERGERET, Yves BONNEFOY, Jean COCTEAU, Robert DESNOS, Paul ÉLUARD, Jean FOLLAIN, Emmanuel HOCQUARD, Gérard MACÉ, Stéphane MALLARMÉ, Jules ROMAINS, Emmanuelle SORDET, etc.
- Traductions de l'anglais au chinois : poèmes d'Anders CARLSON-WEE, Anne CARSON, Henri COLE, Billy COLLINS, Maggie DIETZ, Michael DUMANIS, Terez DUTTON, Hobert HASS, Edward HIRSCH, Sarah HOWE, Jamaal MAY, Derek MONG, Collier NOGUES, Robert PINSKY, Stephanos PAPAPOPOULOS, Eleni SIKELIANOS, etc.
- Traductions du chinois au français : poèmes de FU Sang, HAN Bo, MA yan, ZANG Di, JIANG Hao, etc.
- Traductions du chinois à l'anglais : poèmes de CHEN Mo, DU Lü-lü, LU Yi-min, ZHANG Ye, ZHANG Zhen, ZHU Yu, etc.

## SÉMINAIRES, COLLOQUES ET CONFÉRENCES

- QIN Zhenyao, « Le traducteur comme prisonnier : entre fidélité au texte original et attente du lecteur. Quel style choisir pour la traduction chinoise des poèmes tardifs d'Yves Bonnefoy ? », séminaire d'études collectif « "Make it new !" Traduire la poésie (textes, histoires, théories) », Département Littérature et langages, École normale supérieure (Paris), février 2019.
- QIN Zhenyao, « "Ne me parle pas de ce diamant que chaque poème devrait être." Vers une poésie-fuyarde : l'anti-cristallisation et le devenir de la chair langagière (regards franco-chinois) », cours « Lire/traduire la poésie », Département Langues et cultures, École Polytechnique (Paris), février 2019.
- QIN Sanshu, « Yves Bonnefoy à l'épreuve du chinois. Les divergences épistémologiques entre ses œuvres tardives et la poésie chinoise contemporaine, pour une traduction critique », colloque international « Transcodage culturel et position du traducteur », Centre international d'étude de la civilisation chinoise, Université Fudan (Shanghai, Chine), avril 2019.
- QIN Sanshu, « L'éthique de l'angle droit et ses actions romantiques : Le Corbusier, penseur-poète et penseur-peintre », conférence académique, Université de beaux-arts de Nankin (Nankin, Chine), septembre 2019.
- QIN Zhenyao & Yves BERGERET, « Traduire au chinois les poèmes tardifs d'Yves Bonnefoy : les dérivations du poétique et la question de la littérature mondiale », séminaire doctoral « Arts et Savoirs: entre France et Chine », ED 540/ Lab. *République des savoirs*, École normale supérieure (Paris), décembre 2019.

## EXPOSITIONS ARTISTIQUES

- [Exposition collective] Zhenyao “Sanshu” QIN, « L’Extincteur/Tourette », in *Tourette : Chapitre 0*. École nationale supérieure des beaux-arts (Paris, France), nov. 2019.
- [Exposition collective] QIN Sanshu, « Basse altitude » et « Sacré cœur », in *Overture-Break-Continue : Guiyang’s first Small Niche Art Exhibition*. Ether Studio (Guiyang, Chine), déc. 2019.